1. Hien no kyoku

_The third and the sixth verses are heard here:_

Kurenai no hana no iue,  
On the crimson flower,
Tsuyu no iro mo tsune narazu.  
The color of a dew is unusually beautiful.
Yume wa nokoru yokogumo,  
A dream stays in the clouds,
Furu no sode no namida kana.  
Tears fall on the sleeves.

Chiriyasuki narai to wa,  
What is easy to disappear,
Yoso ni nomi kikishi mi mo,  
now my beauty fades away, for which
Utsurou waga toga,  

4. Kogô no kyoku

_Interlude_

_Vocal (solo): _Soufuren no shôka wa,  
A song for adoring a lover misses double wings in the sky of royal court,
hiyoku no tsubasa no kumoi wo koi,  
inertwined branches of pine trees.

5. Chidori no kyoku

Shio no yama sashide no iso ni sumu chidori  
Chidori plovers who lives in Sashide shore near Shio no yama mountain,
Kimi ga miyo wo ba yachiyo zo to naku (Kokinwaka-shû)  
Sings as if they celebrate eternal reign of emperor.

Awajishima kayou chidori no koe ni,  
By chirpings of plovers which fly from and to Awajishima island,
Ikuyo nezamenu Suma no sekimori (Kin’youwaka-shû)  
How many times in the night was the guard of Suma gate awaken.

7. Miyako no haru

_Interlude_

_Vocal: _Megumi mo fukaki ookimino, yutakanaru yo ni tachikaerits (*),  
Coming back to the rich world embraced by a deep mercy of the great emperor,
Yorozuyo utau koe zo taesenu,  
The voices to rejoice at the eternity prevail.
Yorozuyo utau koe zo taesenu,  
The voices to rejoice at the eternity prevail.
(* The record ends here.)

9. Section ‘Kumagai Jun’ya no dan’ from Ichinotani Futabagunki

Naozane:
Sashimo no Hirayama ashiraikane,  
Though Hirayama was a strong warrior, he failed to push back (Atsumori) and Hamabe wo sashite nigeidasu.  
ran away for the beach.
Hate, kenagenaru wakamusha ya.  
‘How admirable the young warrior is!’
Niguru teki ni me na kake so,  
Do not chase the enemy running away,
Kumagai kore ni hikaetari.  
your enemy Kumagai is here.
Kaese modose, ooi o o,  
‘Come back here, hey!’.
Ôgi wo motte uchimanekeba,  
As he beckoned with a fan,
Koma no kashira wo tatenaooshi.  
Atsumori rearranged the position of horse head.
Nami no uchimono, futuuchi, miuchi,  
After they crossed swords two or three times,
Ideya kuman to bajô nagara munzu to kumi.  
‘Let’s fight’, they grappled with one another while riding on the horses, and then
Ryôba ga ai ni dou to otsu.  
fell down between two horses.
Naozane’s wife:
Yaayaa, nanto, sono wakamono wo kumi shite ka.  
Oh my god! Did you hold the young man down?
Naozane:
Sareba, onkao wo yoku mitatemasureba,
When I looked his face closely,
Kane kuroguro to hosomayu ni,
I found his hair beautifully black and his brows nobly fine.
Toshi wa izayou wagaku no toshibai.
He looked as young as my own son of 16 years old.
Sadame te futaoya mashimasen.
He must have parents,
Sono nageki wa ikabakari ka to,
who might definitely grieve if he dies.
Ko wo mottaru mi no omoi no amari.
Out of a deep compassion as a man who also has a son.

10. ‘Kitsune bi no dan’ from Honchô nijûshikô

Yegaki-hime princess:
‘Tateo kitsune wa watarazutomo,
‘If a fox will not cross over the Suwa lake, (I will cross to save my fiancé.)
Otto wo omou nenriki ni,
In addition to my strong concern about him,
Kami no chikara no kuwawaru kabuto.
The god’s power is added to the helmet.
Katsuyori-sama ni kaese to aru,
The helmet should be returned to my dear Katsuyori,
Suwa Myôjin no on-oshie.
as the god of Suwa indicated.
Haa, ha ha ha ha, katajikenaya,
‘Haa, ha ha ha ha, katajikenaya, arigataya!’
to
‘Haa, ha ha ha ha (laughter), deeply grateful, truly thankful (to the god)!’
Kabuto wo totte koube ni kazukeba,
As she take the helmet and put it over the head,
Tachimachi kitsunebi no koko ni metachi,
immediately flame out will-o’-the-wisps here and there.
midaruru sugata wa hosshou no,
Her possessed feature looked sacred
Kabuto wo shugosuru fushigi no arisama.
and miraculous to protect the helmet.

11. ‘Sakaya no dan’ from Hadesugata onna maiginu

Osono:
Imagoro wa Hanhittsan, doko ni doushite gozarouzo.
Where is Hanshichi, and what is he doing by now?
Imasara kaeranu koto nagara,
Though we cannot put the thing back to what it was,
Washi to iu mono nai naraba,
if I were not existing then,
shûtogo-sama Otsû ni menji,
my father-in-law, because of the little girl Otsû
koc made nasihitari Sankatsu-dono wo tok ni mo ireshanshitara,
might have let Sankatsu in this family because she already had Hanshichi’s child.
Hanhichi-sama no mimochi mo naori, gokandô mo arumai ni.
He might have started afresh and never been disowned.
Omoeba omoeba, kono Sono ga kyonen no aki no wazurai ni isso shinde shimoutara,
I wonder if I had died of sickness in the last autumn,
koushita nangi wa idekimai.
this difficulty would not have emerged.

12. ‘Nozaki-mura no dan’ from Shinpan utazaimon

Saraba, saraba mo toozakaru fune to,
‘Good bye’, ‘good bye’. Though the boat is going
(instrumental interlude)
Tsutsumi wa hedataredo,
apart from the river bank,
En wo hiku tsuna hitosuji ni,
our hearts are strongly connected like a straight rope.
(instrumental interlude)
Omoi otauru koimaka mo,
Though we love each other,
Giri no shigarami, nasake no kasegui,
netters of morality, bonds of affection,
Kago ni hiyoku wo hiki wakuru.
pull us apart.

13. Sukeroku yukari no Edo zakura
Harugasumi tatsuru ya izuko Miyoshino no
   Spring haze comes out at Miyoshino, where
ochikochi hito no yobukodori.
   people call each other.
Ina ni wa aranu ouse yori
   Than a joyful meeting of lovers
koko wo ukiyo no Nakanochô
   transient is the flowery world of Nakanochô of Yoshiwara.

14. Matsu no hagoromo
Fisherman:
’Somo kore naru ga tennin no hagoromo nite sourou kaya.
   ‘Oh, god! This is the feather robe!
Masse no kidoku ni todomeki,
   I will keep it as a miraculous gift in these latter days
kaeshi wa seji’,
   and won’t give it back to you’.
As he took it,
Ima wa sabagara tennin mo,
   celestial woman without the robe looked as a bird plucked of feathers.
koromo nakutewa hanukedori.
   No way of flying is left now.
Higyou no michi mo taehatete,
   No way of flying is left now.
Agaranto sureba tsubasa naku,
   Though she tries to fly, there is no wing.
Chi ni sumu toki wa gekai nari.
   Even if she stays on the earth, the world is mundane.
Senkata namida tsuyu no tama,
   Desperate tears drop like dews.
Kazashi no hana mo uchishiore.
   Flowers ornamenting the hair wither.

15. Sekitori senryûnobori
Sarinagara, sorehodo no daiji no koto,
   However, such an important thing,
Tsuresou nyoubou ni kakusansu,
   why are you hiding to me, to your wife?
Omae no kokoro ga kikoenuzoya.
   I cannot understand your mind.
Sumoutori wo otto ni moteba,
   A wife of a sumo wrestler
Edo, Nagasaki, kuniguni e ikashanshita sono ato no,
   during the absence of the husband who travels in Edo, Nagasaki, and other countries,
Rusu wa naosara onnagi no hitori kuyokuyo mono annji.
   always worried about this and that.

16. Toribeyama
Ukihashi namida morotomo ni,
   As Ukihashi says with tearful eyes,
‘Totosan ya kakasan no aru wa omae mo onaji koto.
   ‘It is same as me that you have your father and mother.
Sono oyaoya ni ku wo kakeru fukumono ni wa dare ga shita?
   Which made us such undutiful children to trouble our own parents?
Aibore to iu nakoudo ya, makura no toga ja naikai na.
   To fall in love with each other, or to sleep together cause this trouble?
Washi kara okorunoda to shitara, kanninshite’.
   If it was caused by me, please forgive me’.
To bakari ni suguritsuite naki itari.
   She clang to him and cried.

17. Shin-utsubo
Chikushô naredomo yoku kike yo.
   ‘Though you are an animal, please listen to me well.
Semete kondo ningen ni umarekawatte kuruyou ni,
   In case you were reborn into human being next time,
Oshiekondaru hitofushi ni,
   I taught you a skillful feat.
E-e saritowa, saritowa, e-i-e,
   Hey, go, go, hey
mata arokai na, san na mata arokaina, (tempo faster afterward)
   Do it again, hey, one more time’.
zehi naku naku mo tachiagari,
   In the unavoidable situation, the trainer stood up crying.
18. Ichikawa yamauba

Ukitatsu sora no yayoi-yama,  Cheerful sky hangs over the Yayoiyama mountain,
Momo ga waraeba sakura ga hizorn,  When the peach smiles, the cherry becomes sulky.
Yanagi wa kaze no ooyou ni  While the willow looks easygoing.
*omitted

(twilight)

*tarea wo matsu yara kote manegu, Beckoning as if it waited somebody.
kasumi no obi no shinki rashii, A stream of haze looks irritating.
shimete te te no obi niku  Wear an obi sash to dance bon odori with hand gestures.

19. Kanda-matsuri

Mori no kogarasu ware wa mata,  A small crow in the wood also,
Oha wo karasu no hane saemo,  has a tail wing.  
Nazo to aitsu ga etemono no kokoa kiyari no ie no kabu  Why is he good at kiyari song, which is my repertoire.

Interlude

Yoinaka doushi no isakai nara,  If it is a quarrel between good friends,
Hari to ikiji wa nandemono kandemo, kon’ya mo sei,  Let’s hustle for this and that this evening too.
shinonome ake no kane gon to narunode,  When a bell is announcing a dawn,
nakanaori sumashita, we shake hands again.
Yoi yoi yoiyana, en’yaryou, Yo-ho! Yo-heave-ho!
Gemo ue naki shihiou no, Incomparably noblest king of lion,
Banzei senshuu kirinakku, For ten thousands years, a thousand autumns,
Botan wa ie no mono ni shite, Sits on the peony.
Oedo no (interlude) * megumi zo arigataki *omitted  Thankfully, mercy prevails on Edo.

20. Sanja matsuri

Sorega iyasa ni kinodoku souni,  Though he does not look happy,
Oira wa shusushi wa arigatai, I am grateful for an edifying preach.
Kobō-daishi no-i-ru-ha-ni-ho-he-to, Saint Kobō-daishi taught ‘i-ru-ha-ni-ho-he-to’ (traditional syllabary).
Kawaru kokoro wa karakurimato,  Though he is speaking and that he is speaking,
Kitayama shigure ja nai keredo, As if caught in a rain of late autumn in Kitayam mountain miserably,
Interlude

Furarete kaeru ban mo ari, I am rejected sometimes by her and return home alone in the evening.
Soreda oyado no shubi mo yoku. Then, the place of stay is ready…..

21. Echigo-jishi

Kuruka kuruka to hama dete mireba no, Wondering if my lover comes, when I went out on the beach,
Hoino, hama no matsukaze oto ya masaru sa. my goodness, it is a wind among the pines.
Yattokake no, hoi matsukaze to na.  Yo-ho! It was a wind among pines.
Nantara guchi dae, A silly complaint.
Botan wa matanedo Echigo no shishi wa, Not waiting a peony flower, the lion of Echigo
Onaga sugata wo hana to mite, likens himself as a flower and
Niwa ni saitari sakasateri, performs colorfully in a garden,
Soko no okesa ni inakoto iware, As an okesa (a kind of folk dance) dancer says something unusual,
Nemari nemarazu machiakasu. I sat up all night waiting for him.
Gozare, hanashimashou zo, kon komatsu no kage de.  Come here and talk under this small pine tree.
Matsu no ha no youni kom komayakani, tenderly like pine leaves,
Hitte utau ya, shishi no kyoku. They play shamisen and sing a tune of lion dance.

22. Aki no irokusa

Yume wa futan no kono no kyo roku.  A tune of a dream in Mt. Wushan (where a couple love each other) sounds.
Komo no akebono ame no yu ni, In a dawn with clouds and evening of rain,
Utsusu ya kode no ranjatai  the sweet scent lingers on sleeves.

23. Ayatsuri sanbasō

Chihayaburu,  From the strong and powerful
Interlude
Kami no hikosa no mukashi yori,  god’s period of ancient time,
Waga shikishimo no yamatoura lasts the song yamatoura of our rich country.
Interlude
Osae osae yorokobi ari ya  Oh, there is a great joy.
Waga kono tokoro yori hoko e wa yarai tozo omou. I will stay here and won’t go anywhere.
Interlude
Ama no iwato wo kyou zo akeru hatsubutai,  A premier like opening Ama no iwato (the mythical gate of a rock cave)
Chiyoro yorozuyu mo  Wishes a thousand and ten thousands years (longevity).
24. Tsunayakata no dan.

Sono toki oba ga kano ude wo, Then, the aunt the arm,
Tametsu sugametsu shigeshigeto, gazing from this and that sides insistingly,
Nagame nagamete itarishiga, looked it closely,
Shidai shidaini iro kawari, Gradually her face changed color,
Kano ude wo toru to mieshi ga tachimachi ni, As soon as she took the arm,
Kishin to narite tobiagari, She changed into a demon and jumped up.

Interlude

Atari wo niramishi arisama wa, It broke through the gable, went outside.
Minoke mo yodatsu bakarinari. Its fierce scowl looking around

was hair-raisingly horrible.

– Dr. Naoko Terauchi © 2010